

Chapter 25 References

- Adams, J. (2013). *Social Variation and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alonzo, K. (2016). 'Use and perception of the pronominal trio *vos, tú, usted* in a Nicaraguan community in Miami, Florida'. In Moyna and Rivera-Mills, 197–232.
- Ashdowne, R. (2016). 'Address systems'. In Ledgeway and Maiden, 897–906.
- Benavides, C. (2003). 'La distribución del *voseo* en Hispanoamérica', *Hispania* 57: 304–10.
- Bartens, A. (2003). 'Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual'. Paper presented at the meeting *Pronoms de 2 personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, Centro Virtual Cervantes.
- Benveniste, É. (1956) 'La nature des pronoms'. In Benveniste, É. (ed), *Problèmes de linguistique générale*, Paris: Gallimard, 251–57.
- Bertoletti, V. (2016). 'Voseo and tuteo, the countryside and the city. Voseo in Río de la Plata Spanish at the beginning of the 19th century'. In Moyna and Rivera-Mills, 15–33.
- Beyrer, A. (1979). 'Adresare inversă în românește?', *Limba Română* 28: 91–94.
- Brooks, G. E. (2003). *Eurafricans in Western Africa*. Athens, OH: Ohio University Press.
- Brown, P. and Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, R. (1965). *Social Psychology*. New York: The Free Press.
- Brown, R. and Gilman, A. (1960). 'The pronouns of power and solidarity'. In Sebeok, T. (ed.), *Style in Language*. Cambridge, MA: MIT Press, 253–76.
- Brunet, J. (2008). 'Les formes d'adresse en italien: d'hier à aujourd'hui'. In Araújo-Carreira, M. (ed.), 'Mignonne, allons voir si la rose . . .'. *Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes*. Paris: Université Paris 8 Vincennes Saint Denis, 63–78.

- Brunot, J. (1922). *La pensée et la langue: méthode, principes et plan d'une théorie nouvelle du langage appliqué au français*. Paris: Masson.
- Cardoso, H. (2018). 'Filling in the gaps: Portuguese as a lingua franca of Asia'. Talk given at *A Host of Tongues. Multilingualism, Lingua Franca and Translation in the Early Modern Period*, Lisbon: FCSH-Nova, 13–15 December 2018.
- Cardoso, H. (2016). 'O português em contacto na Ásia e no Pacífico'. In Martins, A. M. and Carreira, E. (eds), *Manual de linguística portuguesa*. Berlin: Mouton de Gruyter, 68–97.
- Coelho, I. L. and Görski, E. M. (2011). 'A variação no uso dos pronomes tu e você em Santa Catarina'. In Lopes, C. R. S. and Couto, L. R. (eds), *As formas de tratamento em português e em espanhol: Variação, mudança e funções conversacionais*. Niterói: Editora da UFF, 263–301.
- Coffen, B. (2002). *Histoire culturelle des pronoms d'adresse. Vers une typologie des systèmes allocutoires dans les langues romanes*. Paris: Champion.
- Coffen, B. (2003). 'Rôle attribué aux pronoms d'adresse dans la construction identitaire individuelle'. Paper presented at the *Coloquio internacional sobre las formas de tratamento*, Instituto Cervantes, Paris.
- Coromines, J. (1980-91). *Dicionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial.
- Croce, B. (1895). *La lingua spagnola in Italia*. Rome: Loescher.
- Dakubu, E. K. (2012). 'The Portuguese language on the Gold Coast, 1471–1897', *Ghana Journal of Linguistics* 1: 15–33.
- Daniel, M. and Spencer, A. (2009). 'The vocative: an outlier case'. In Malchukov, A. and Spencer, A. (eds), *The Oxford Handbook of Case*. Oxford: Oxford University Press, 626–34.
- Dausendschön-Gay, U., Gülich, E., and Krafft, U. (eds) (2015). *Ko-Konstruktionen in der Interaktion. Die gemeinsame Arbeit an Äußerungen und anderen sozialen Ereignissen*. Bielefeld: Transcript.
- Dobrovie-Sorin, C. and Giurgea, I. (2013). *A Reference Grammar of Romanian. Vol. 1: The Noun Phrase*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Di Tullio, Á. (2010). 'El voseo argentino en tiempos del Bicentenario', *RASAL Lingüística* 1–2: 47–71.
- Edwards, J. (2009). *Language and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Erfurt, J. (1989). 'Rumänisch: Pragmalinguistik/Pragmatique linguistique'. In Holtus, G., Metzeltin, M., and Schmitt, C. (eds), *Lexikon der romanistischen Linguistik Band 3. Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete von der Renaissance bis zur Gegenwart: Rumänisch, Dalmatisch/Istroromanisch, Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch*. Tübingen: Niemeyer, 157–64.
- Erker, D. and Guy, G. (2012). 'The role of lexical frequency in syntactic variability: variable subject personal pronoun expression in Spanish', *Language* 88: 526–57.
- Escobar, A. M. (2012). 'Spanish in contact with Amerindian Languages'. In Hualde, J. I., Olarrea, A., and O'Rourke, E. (eds), *The Handbook of Hispanic Linguistics*, Hoboken: Wiley Blackwell, 65–87.

- Fernández-Villanueva, M. and Jungbluth, K. (eds) (2016). *Beyond Language Boundaries: Multimodal Use in Multilingual Contexts*. Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.
- Ferrari, L. (2015). 'Spanish varieties of Latin America 1: South America'. In Jungbluth and Da Milano, 258–78.
- Fontanella, de Weinberg, M. (1987). *El español bonarense, cuatro siglos de evolución lingüística 1580–1880*. Buenos Aires: Hachette.
- Giles, H., Coupland, J., and Coupland, N. (1991). 'Accommodation theory: communication, context, and consequence'. In Giles, H., Coupland, J., and Coupland, N. (eds), *Contexts of Accommodation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1–68.
- Grand, C. (1930). *Tu, Voi, Lei. Etude des pronoms allocutoires italiens*. Doctoral thesis, University of Fribourg.
- Grevisse, M. (1975). *Le bon usage*. Paris: Duculot.
- Helmbrecht, J. (2003). 'Politeness distinctions in second person pronouns'. In Lenz, F. (ed), *Deictic Conceptualisations of Space, Time and Person*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 185–202.
- Helmbrecht, J. (2013). 'Politeness distinctions in pronouns'. In Dryer, M. S. and Haspelmath, M. (eds), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/45>.
- Hjelmslev, L. (1937). *La catégorie des cas: Étude de grammaire générale, II*. Copenhagen: Munksgaard.
- Hickey, R. (2003). 'The German address system. Binary and scalar at once.' In Taavitsainen, I. and Jucker, A. (eds), *Diachronic Perspectives on Address Term Systems*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 401–25.
- Iliescu, M. and Popovici, V. (2013). *Rumänische Grammatik*. Hamburg: Buske.
- Johnson, M. (2016). 'Pragmatic variation in voseo and tuteo negative commands in Argentinian Spanish'. In Moyna and Rivera-Mills, 127–48.
- Judge, A. and Healey, F. (1985). *A Reference Grammar of Modern French*. London: Edward Arnold.
- Jungbluth, K. (2015). 'Creoles'. In Jungbluth and Da Milano, 332–56.
- Jungbluth, K. (2016). 'Comparando o uso das línguas pelos falantes de minorias linguísticas: o caso dos descendentes alemães no Brasil e o caso dos gregos na Geórgia', *Cadernos de Letras da UFF Dossiê: Línguas e culturas em contato* 53: 211–29.
- Jungbluth, K. (2018), 'Eurafrican interactions based on Kust-Portuguese. The emergence of a fully fledged language'. Talk presented at *The Africa–Brazil Continuum: Lectures in Honor of Margarida Petter. Language Contact and the Emergence of New Languages*, Universidade de São Paulo, Department of Linguistics, Institute of African Linguistics, 21–24 November 2018.
- Jungbluth, K. and Da Milano, F. (eds) (2015). *Manual of Deixis in Romance Languages*. Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.
- Jungbluth, K. and Vallentin, R. (2015). 'Brazilian Portuguese'. In Jungbluth and Da Milano, 315–31.

- Kerswill, P. (2002). 'Koineization and accommodation'. In Chambers, J., Trudgill, P. and Schilling-Estes, N. (eds). *Handbook of Language Variation and Change*. Malden: Blackwell, 669–702.
- Kilbury-Meissner, U. (1982). *Die portugiesischen Anredeformen in soziolinguistischer Sicht*. Hamburg: Buske.
- Kluge, B. (2016). 'Forms of address and community identity'. In Moyna and Rivera-Mills, 325–33.
- Lang, J., Brüser, M., Santos, A. dos R., Dengler, E., and Blum, A. (2002). *Dicionário do Crioulo da Ilha de Santiago (Cabo Verde) com equivalentes de tradução em alemão e português*. Tübingen: Narr.
- Le Page, R. and Tabouret-Keller, A. (1985). *Acts of Identity: Creole-Based Approaches to Language and Ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ledgeway, A. (2015). 'Varieties in Italy'. In Jungbluth and Da Milano, 75–113.
- Ledgeway, A. and Maiden, M. (eds) (2016). *The Oxford Guide to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Lehmkuhl Coelho, I., Oliveira, L. C., Martins, M. A., and Souza, C. M. N. (organizers) (2018). *III Congresso formas e fórmulas de tratamento do mundo hispânico e luso-brasileiro*, Universidade Federal de Santa Catarina, 7–9 May.
- Lopes, C. R. S. and Couto, L. R. (eds) (2011). *As formas de tratamento em português e em espanhol: Variação, mudança e funções conversacionais*. Niterói: Editora da UFF.
- Luquet, G. (2003). 'Acerca de la relación signifiicante/significado en los pronombres españoles de segunda persona'. Paper presented at the *Coloquio internacional sobre las formas de tratamiento*, Instituto Cervantes, Paris. http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_luquet.pdf.
- Maiden, M. (2016). 'Romanian, Istro-Romanian, Megleno-Romanian, and Aromanian'. In Ledgeway and Maiden, 91–125.
- Maillard, M. (1994). 'La catégorie de la personne fait-elle partie des universaux du langage?', *Faits de langues* 3: 55–62.
- Malheiros Poulet, M. E. (2008). 'Expressions d'adresse em portugais brésilien: représentations sociales et affectives'. In Araújo-Carreira, M. (ed). "Mignonne, allons voir si la rose ...". *Termes d'adresse et modalités énonciatives dans les langues romanes*. Paris: Université Paris 8 Vincennes Saint Denis, 267–84.
- Michnowicz, J., Despain, J., and Gorham, R. (2016). 'The changing system of Costa Rican pronouns of address: *tuteo*, *voseo*, and *ustedeo*'. In Moyna and Rivera-Mills, 243–66.
- Moser, K. (2015). 'Spanish varieties of Latin America 2: Mexico and Central America'. In Jungbluth, and Da Milano, 279–96.
- Moyna, M. (2016). 'Addressing the research questions'. In Moyna and Rivera-Mills, 1–12.

- Moyna, M. and Rivera-Mills, S. (eds) (2016). *Forms of Address in the Spanish of the Americas*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Müller, F. (2016). 'Review of U. Dausendschön-Gay, Gülich, E., and Krafft, U. (eds): *Ko-Konstruktionen in der Interaktion. Die gemeinsame Arbeit an Äußerungen und anderen sozialen Ereignissen*', *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 17: 297–322. www.gespraechsforschung-ozs.de.
- Nogué-Serrano, N. (2008). *La dixi de persona en català*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Nogué-Serrano, N. (2015). 'Catalan'. In Jungbluth and Da Milano, 206–39.
- Norberg, D. (1968). *Manuel pratique de latin médiéval*. Paris: Picard.
- Paredes Silva, V. L. (2011). 'Notícias recentes da presença do pronome *tu* no quadro de pronomes no português falado no Rio de Janeiro'. In Lopes, C. R. S. and Couto, L. R. (eds), *As formas de tratamento em português e em espanhol: Variação, mudança e funções conversacionais*. Niterói: Editora da UFF, 245–62.
- Parrott, L. (2010). 'Vocatives and other direct address forms: a contrastive study'. Grønn, A. and Marijanovic, I. (eds), *Russian in Contrast. Oslo Studies in Language* 2: 211–29.
- Payrató, L. (2002). 'L'enunciació i la modalitat oracional'. In Solà, J., Lloret, M. R., Mascaró, J., and Saldanya, M. P. (eds), *Gramàtica del català contemporani. II: Sintaxi*. Barcelona: Empúries, 1151–220.
- Penny, R. (1992). *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Penny, R. (1993). *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Penny, R. (2000). *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Peterson, T. (2016). *Petrarch's Fragmenta*. Toronto: University of Toronto Press.
- Pinkerton, A. (1986). 'Observations of the tú/vos option in Guatemalan Ladino Spanish', *Hispania* 69: 690–98.
- Quesada Pacheco, M. A. (1996). 'El español de América Central'. In Alvar, M. (ed.), *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Ariel, 101–15.
- Raymond, C. (2016). 'Reconceptualizing identity and context in the deployment of forms of address'. In Moyna and Rivera-Mills, 267–88.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rivadeneira Valenzuela, M. (2016). 'Sociolinguistic variation and change in Chilean voseo'. In Moyna and Rivera-Mills, 87–117.
- Rivera-Mills, S. (2016). 'Creating an ecology of forms of address'. In Moyna and Rivera-Mills, 335–39.
- Rivera-Mills, S. (2016). 'Creating an ecology of forms of address: building upon what we know'. In Moyna and Rivera-Mills, 335–39.

- Sans-Sánchez, I. (2016). 'Second person forms of address in New Mexican Spanish, 1687–1996'. In Moyna and Rivera-Mills, 63–86.
- Scherre, M. (2018). 'Variação e mudança dos pronomes *você/ocê/cê/tu* no português brasileiro falado sob uma perspectiva diatópica'. Talk presented at III Congresso Formas e Fórmulas de Tratamento do Mundo Hispânico e Luso-Brasileiro, Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina, 7th May 2018.
- Schneider, E. W. (2017). 'Perspectives on language contact'. In Brinton, L. (ed.), *English Historical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 332–58.
- Siewierska, A. (2013). 'Gender distinctions in independent personal pronouns'. In Dryer, M. S. and Haspelmath, M. (eds), *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/44>.
- Siewierska, A. (2004). *Person*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Simon, H. (2003). 'From pragmatics to grammar. Tracing the development of respect in the history of the German pronouns of address'. In Taavitsainen, I. and Jucker, A. (eds), *Diachronic Perspectives on Address Term Systems*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 85–123.
- Slama-Cazacu, T. (1982). 'Structura dialogului: despre "sintaxa dialogată"', *Studii și cercetări lingvistice* 33: 301–21.
- Sorenson, T. (2016). '¿De dónde sos? Voseo to Tuteo accommodation in the United States'. In Moyna and Rivera-Mills, 171–96.
- Stavinschi, A. (2015). 'Romanian'. In Jungbluth and Da Milano, 17–44.
- Stierle, K. (1996). 'Translatio Studii and Renaissance. From vertical to horizontal translation'. In Budick, S. and Iser, W. (eds), *The Translatability of Cultures. Figurations of the Space Between*. Stanford: Stanford University Press, 55–67.
- Ureña, P. (1921). 'Observaciones sobre el español en América', *RFE* 8: 357–90.
- Vázquez Laslop, M. and Orozco, L. (2010). 'Formas de tratamiento del español de México'. In Hummel, M., Kluge, B., and Vázquez Laslop, M. (eds), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. Mexico City: El Colegio de México, Graz: Karl-Franzens University, 248–69.
- WALS = Haspelmath, M., Dryer, M., Gil, D., and Comrie, B. (eds), *World Atlas of Language Structures ONLINE*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info>.
- Woods, M. and Rivera-Mills, S. (2012). 'El tú como un "mask": voseo and Salvadoran and Honduran Identity in the United States', *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 5: 191–218.
- Woods, M. and Shin N. (2016). 'Salvadoran voseo and tuteo in Oregon'. In Moyna and Rivera-Mills, 305–24.
- Zamora Vicente, A. (1970). *Dialectología española*. Madrid: Gredos.